

DE EDITORIALES, LITERATURA DE MUJERES E IMPORTANCIA DE LOS IDIOMAS EN LENGUAS MATERNAS

Aída Toledo

Vivimos un periodo en el cual los libros y publicaciones periódicas han asumido otro papel en el desarrollo del pensamiento. Decían hace algunas décadas que la literatura había muerto. Hoy sabemos que solamente se iban a transformar los medios a través de los cuales accederíamos a leer libros a mayor velocidad y con una capacidad de lectura que requería que las editoriales del mundo repensaran sus estrategias.

Entré a conocer la Editorial de Aguascalientes por medio de publicaciones y acuerdos que se lograron entre la Universidad Rafael Landívar y la Universidad Autónoma de Aguascalientes entre los años 2012 y 2014, lo que prueba que nos encontrábamos en ese momento ya discutiendo la importancia de crear lazos de colaboración entre instituciones académicas de diferentes lugares del mundo.

Y es que estar de pronto en medio de redes estratégicas que los feminismos de la región México-centroamericana iban tejiendo, propició la producción de conocimiento situado feminista y compartido, que dio origen a diversas publicaciones importantes, que la Editorial de la UAA acogió, para producir un fenómeno del que hoy se puede hablar con veracidad, pues a través de esas redes de publicaciones, se pudo compartir el conocimiento desde Aguascalientes hacia Centroamérica, pero también de estas regiones hacia otras partes del mundo.

Y es que la Editorial de la Universidad Autónoma de Aguascalientes se ha dedicado a producir libros, antologías, revistas y otro tipo de publicaciones de autoras de distintos lugares de Latinoamérica, expandiendo y compartiendo a través de sus catálogos y libros digitales, una variedad de publicaciones que la sitúan como un referente editorial en la actualidad.

Al ir revisando las publicaciones en las que me vi envuelta, me di cuenta del apoyo que la Universidad Autónoma de Aguascalientes a través de su editorial, proporcionaba a la investigación sobre mujeres, género y feminismos a lo largo de varios años, sin detenerse, propiciando un archivo muy importante, desde donde se puede seguir un itinerario de producción de alta calidad no sólo en los contenidos, sino también en el producto editorial final.

Es evidente que la confianza que la editorial ponía en la producción de sus profesores y profesoras investigadoras de prestigio, que al mismo tiempo creaban redes epistémicas con académicos y académicas de diversos lugares del mundo, entre éstos, Centroamérica en sus distintas universidades, tuvo un resultado muy positivo, porque a través de estas publicaciones se podía también observar, y hoy podemos señalar sin temor a equivocarnos, la importancia de la proyección que desde la investigación logró la Universidad Autónoma de Aguascalientes, a través de un manejo estratégico de las publicaciones que a lo largo de por lo menos veinticinco años ha llevado a cabo la casa editorial de esta casa de estudios en el tema de género.

Las publicaciones donde he participado han estado acompañadas por una de sus prestigiosas profesoras-investigadoras, la doctora

Consuelo Meza Márquez, que le abrió a Centroamérica, en el ámbito de los estudios sobre mujeres, feminismos y géneros, la oportunidad de formar parte de los investigadores que podían salir editados en libros y otras publicaciones, que serían referencias académicas importantes a lo largo de todos estos años.

Y es que la editorial, además de la calidad de las publicaciones tiene capacidad de expansión y proyección editorial hacia otros lugares del mundo. Cuando he rastreado algunas de estas publicaciones o encontrado menciones de tal o cual publicación realizada en libros y antologías de ensayos, antologías sobre creadoras, estudios y diccionarios sobre autoras centroamericanas y mexicanas, he podido constatar que las publicaciones han sido compartidas y ofrecidas en otros lugares del mundo, asunto que considero un éxito editorial estratégico y no personal.

Sé por experiencia del interés de la editorial de la UAA en publicaciones en idiomas y lenguas originarias. He podido constatar que éste es un renglón muy importante en su agenda de publicaciones. Un libro de relatos míos ha sido incluido en su catálogo, principalmente porque permitía la inclusión para su conocimiento, de uno de los idiomas originarios de Guatemala. El proyecto en sí, provenía del interés en la Universidad Rafael Landívar del Instituto de Investigación y Proyección sobre Diversidad Socio Cultural e Interculturalidad (ILI), que en ese momento dirigía el doctor Juan Blanco. A través de esta gestión le ofrecimos desde el ILI a la editorial de la UAA, el proyecto de traducción de los relatos realizado por la maestra maya Celia Ajú Patal, *El mundo es todo lo que acaece/ RI NIK'ULWACHITÄJ CHI RUWACH'ULEW* (2018). El volumen había seguido en Guatemala un largo proceso, entre la escritura de los textos en español, las traducciones al kaqchikel, las revisiones del idioma, por una especialista del ILI en idiomas mayas, para su validación. Y luego al entrar a la editorial, también siguió un proceso muy ágil, por medio del cual se aprobó finalmente. Sobre el contenido y el proceso de este proyecto la doctora Consuelo Meza opinaba que: "Es un proyecto excéntrico, fuera de las expectativas tanto mayas como ladinas, es una forma de entender los dos mundos, pero desde una perspectiva unificadora, que es la

del mundo de las mujeres guatemaltecas que logran, sin conversar tanto, llegar a un consenso y construir un libro, uno en español y el otro en kaqchikel, para que sea leído por un lector mucho más diverso y distinto". Y fue totalmente cierto, porque el libro circuló en espacios a donde no hubiera llegado de manera más tradicional, pero finalmente esta diferencia estaba anclada en las estrategias editoriales que la Editorial de la UAA ha implementado a lo largo de muchos años de experiencia en su campo.

Y es que no existen suficientes editoriales en Latinoamérica que privilegien el tema de la interculturalidad en sus publicaciones, así como tampoco existen suficientes editoriales que apoyen las publicaciones de mujeres que se dediquen a publicar sus libros, fenómeno que vemos de manera positiva en las publicaciones de la editorial de la UAA.

Estoy convencida que las publicaciones sobre género de la Editorial de la UAA, no sólo han dependido de que exista en esta Universidad uno de los más reconocidos centros de investigación en estudios de género, sino que desde la dirección de la editorial, existe el convencimiento que la casa editorial sí se posiciona como una de las casas de publicaciones más especializadas en asuntos de género y feminismos, produciendo, compartiendo y creando una plataforma de publicaciones especializada en el tema de género.

Por otro lado he observado que se trata de un espacio editorial que no cesa, que promueve y expande las publicaciones, haciendo uso de las nuevas tecnologías de la información. Hay una filosofía que se puede observar en este proyecto editorial de la Universidad Autónoma de Aguascalientes que alienta a los lectores para consumir lo producido por la editorial, porque no sólo se trata de calidad y existencia, sino también ofrece la disponibilidad de acceso a través de tecnologías de punta, que permiten obtener las publicaciones a buenos costos o en acceso abierto, según sea el caso.

Creo que una universidad que publica, promueve y expande la producción de pensamiento de sus académicos e investigadores, cumple con varios objetivos que son centrales, sobre todo cuando la información se encuentra en una de las fases de mayor velocidad. Estar preparados

a través de una red de publicaciones que posee la agilidad con la cual se mueve la información y circula el conocimiento en el mundo de hoy, es estratégico. Tengo años de escuchar lo valioso de la forma en que se promueve la publicación de pensamiento académico en la Universidad Autónoma de Aguascalientes. Posee una larga y amplia reputación. Es un referente ineludible. Pero también estriba en la importancia que le conceden a la literatura creativa, que prácticamente ha expirado en otras casas editoriales porque no genera suficientes ingresos.

Quisiera festejar con estas breves palabras un aniversario de trabajo para una institución como la editorial de la UAA, pues alcanzo a vislumbrar el arduo trabajo de la dirección y del grupo editorial que promueve, maneja y consolida las publicaciones. Se coloca históricamente como una editorial que ha expandido y promocionado el pensamiento producido por los escritores de la comunidad académica, que no están solos o solas, sino acompañados por una extensa red de académicos, académicas, escritoras y escritores que, como yo, han tenido la oportunidad de pertenecer de esta manera a la red epistémica de tan prestigiosa institución mexicana.

Ciudad de Guatemala/Iximulew, 2023.

*Estar de pronto en medio de redes
estratégicas que los feminismos
de la región México-centroamericana
iban tejiendo, propició
la producción de conocimiento
situado feminista y compartido.*

Aída Toledo